输入模式对文化习得影响的实证研究

孙 翀

(安徽师范大学 外国语学院,安徽 芜湖 241003)

[摘要] 文章研究目的是探讨输入模式、任务类型以及语言水平对文化习得的影响。实验分别采用干预和不干预的输入策略对比视听/听音输入模式下的习得效果。结果发现视觉辅助和任务类型对高水平没有影响,对中等水平作用显著;视听输入对与场景相关的文化类型习得起促进作用;任务类型和输入模式之间存在显著的交互作用;任务类型对即时理解有促进作用,但对记忆保持不起作用。

[关键词] 输入模式; 任务类型; 语言水平; 文化类型

[中图分类号] H04 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2011)03-0096-04

语音输入有两种模式,听音和视听。听音是传统的输入模式,视听在提供听觉输入的同时提供视觉信息。戴劲考察了输入模式对接受性技能水平的差异及交互关系,结果表明:在对话篇理解的作用上,输入模式的作用由大到小依次为阅读、视听和听音^[1]。Carol考察新闻教学法法语文化的作用,发现视听组的理解水平显著高于听音组,视听输入提供了丰富的画面、物品、实景等大量的信息输入,可以提升理解效果^[2]。Herron用纪录片教学中等语言水平学生法语文化习得情况,结果表明无论是即时还是延期测试中,学生对小写文化的记忆高于大写文化^[3]。小写文化指和人们日常生活相关的、具体形象的社会习俗,而大写文化指抽象的社会制度等。Martinez-Gibson以商务广告为研究材料调查了高级法语习得者对本族语文化和外语文化的感知能力,结果表明观看前后的讨论后,视觉辅助能加深学生对文化信息的意识和理解,学生能够注意视频中提供的文化信息^[4]。周光磊考察了视听输入对中高级语言水平听力理解的影响,其结果也证实视听输入对两种语言水平的词汇记忆均起到积极的影响^[5]。但是也有一些研究发现了视听输入的消极影响。Guichon在对比BBC视频和音频新闻的实验中发现,当视觉信息与听觉信息不一致时,与语音信息无关的视频图像会干扰学生注意力,造成注意力分裂效应^[6]。邱东林的实验研究也表明,视听输入会阻碍听者对输入语言的记忆和加工整理,从而不利于词汇习得,影响词汇习得的效果^[7]。

由于对二语习得规律理解的不同,研究者们提出不干预和干预输入理论。典型的不干预输入理论是Krashen提出的输入假设,认为人类通过对输入材料的语义理解习得语言,只要提供可理解输入,同时降低情感过滤,在普遍语法的

作用下,二语习得也会像一语习得那样自然发生^[8]。根据这种输入理论,在元语言知识的监测作用下,只提供可理解输入,教师无需做任何干预。干预输入理论认为习得是一个信息处理过程,普遍语法起作用,但不起关键作用,注意力是习得的一个必要条件,习得者必须首先注意到语言形式,才可能对其进行进一步的加工,把输入转化为吸收(intake)^[9]。

本文拟考察输入模式、任务类型及语言水平在二语文化习得中的作用,具体提出以下研究问题:(1)视听和听音输入模式对不同水平的文化习得有什么不同影响?(2)有无干预输入的任务类型在不同输入模式下对习得有什么不同影响?(3)输入模式、任务类型与语言水平是否存在显著交互作用?

一 研究设计

(一)参加者

本研究的参加者是某大学英语专业大二学生。笔者根据他们所在自然班分4组,接受不同的输入模式与任务类型,每组30人,共120人。笔者有对所有参加者的语言水平进行标注,分高、中、低三组。学生只知道自己所接受的测试任务,并不知道语言水平分组。

(二)研究材料

本文的听音材料源于美国全国广播晚间新闻(NBC Nightly News),选择了有关经济、教育、节日和历史事件的报道。实验材料做了以下处理:(1)运用视频剪辑软件(Avi Mpg Splitter-V3.24)把视频剪辑成平均时长的电影剪辑短片,时间约为3分钟;(2)运用视频转换软件(Total Video

[收稿日期] 2010-12-26

[基金项目] 安徽师范大学青年基金资助项目(编号:2009xqn24)

[作者简介] 孙翀(1976-),女,安徽芜湖人,安徽师范大学外国语学院讲师。

Converter-V3.10)把所有视频转换成音频文件。

(三) 研究程序

参加者接受不同的输入模式和任务类型,此次实验并没有事先通知受试,而是由受试平时的任课教师在正常的上课时间进行。在实验过程中每段材料播放两遍,以减少由于受试在记忆力及笔记能力方面的差异。笔者针对每个新闻广播设计5个问题,共20个问题。鉴于视听输入与听音输入的不同在于增加了视觉信息,因此笔者根据是否相关场景对设计的问题进行了分类,其中有6题涉及视频的场景,14题与视频画面信息无关。要求受试接受研究材料后独立完成测试题,时间为20分钟。

为了考察输入模式与干预策略对习得的记忆保持效果,一周后又对全部受试进行另一次测试。事先没有告诉受试有这次测试,以确保受试保持的效果是原来实验的附带延时效果。延时测试时学生不再接触研究材料,要求在在规定时间内完成测试。此次测试的内容与即时测试一样,只是顺序安排不同。

二 结果

(一) 即时效应

首先考察了三个因素对习得的整体即时影响,结果显示输入模式、任务类型及语言水平均对习得有显著效应,其差异强度从大到小排列依次为语言水平($F=72$)>任务类型($F=41$)>输入模式($F=31$),这表明语言水平比其他因素对习得的作用更显著。

任务类型和输入模式对不同语言水平的习得者均起到积极影响,但对中等水平的作用更为显著,对低和高水平的习得者作用不显著($F=7, P>0.05$)。具体而言,就中等水

平来说,有无任务的平均分差为11(听)和5(视听),输入模式的平均分差为16(无任务)和10(任务);就低水平来说,有无任务的平均分差为7(听)和4(视听),输入模式的平均分差为6(无任务)和3(任务);而高水平的有无任务的平均分差为2(听)和4(视听),输入模式的平均分差为2(无任务)和4(任务)。

检验研究对象类别的方差分析统计显示, $F=72, P<0.001$,这表明在即时理解效应上,不同输入模式之间存在显著差异。就输入内容而言,听音组对不同文化类型的接受存在明显差异, $F=41, P<0.001$;视听组对不同的文化类型也有显著差异,但差异额度远远小于听音组, $F=6, P<0.05$ 。具体来说,听音组对讲述不熟悉的节日材料的反应最差,平均正确率为25%;而视听输入时平均正确率明显提高,平均正确率为66%。此外,对讲述内容抽象的教育和经济关系的材料上视听和听音输入也表现出差异:听音输入的正确反应率为46%,而视听输入的正确反应率为68%。然而,输入模式对有关社会生活和历史事件的影响不显著,平均正确率比分别为74:80和60:67。这说明视听输入对辅助不熟悉的文化类型有显著促进作用,而对熟悉的文化类型的辅助作用并不显著。

由于两种输入模式的主要差别在于视听输入增添了视觉辅助信息,强化了输入效果,因此笔者又根据是否相关视频场景进行分类统计。当输入内容与视频场景相关时,视觉辅助对低、中语言水平的作用显著,低水平的平均比分为23:28:78:81,中等水平的平均比分为42:61:89:90,而对高水平的影响不显著($F=5, P>0.05$)。然而,当输入内容与视频场景无关时,视觉辅助对各语言水平的影响均不显著。

表1 即时测试有无任务类型下反应的平均正确率和标准差(括号中)

输入模式	任务	文化类型				平均
		教育和经济	传统节日	历史事件	社会生活	
听音	有	54.00(4.08)	33.33(3.86)	80.00(7.14)	69.33(3.78)	59.17(2.56)
	无	42.00(4.04)	20.00(3.28)	68.67(3.80)	50.67(4.10)	45.33(2.03)
视听	有	76.00(3.40)	78.00(3.39)	84.67(2.95)	73.33(3.62)	78.00(1.69)
	无	58.67(4.03)	54.67(4.08)	75.33(3.53)	61.66(4.00)	62.33(1.98)

听音输入时的任务类型有显著效应: $F=18, P<0.001$ 。视听输入时的任务类型更为显著: $F=37, P<0.001$ 。表1显示了有无任务类型下对不同研究材料的平均正确反应结果。无论有无任务类型,对文化反应正确率从低到高依次为:传统节日、教育和经济、社会生活和历史事件。听音输入无任务类型下对不同文化类型的反应显著不同, $F=17, P<0.001$ 。视听输入无任务类型下对不同文化类型的反应也有显著度远小于听音输入, $F=5, P<0.05$ 。而视听输入有任务类型下对不同文化类型没有显著差异, $F=2, P>0.05$ 。多元方差显示任务类型与输入模式的效应存在显著差别, $F=77, P<0.001$,这也表明任务类型与输入模式之间存在交互作用。

(二) 延时效应

延时一周后各组对习得记忆保持的平均分和标准差见表2。视听输入模式下的延时成绩高于听音模式,而有意识增强任务的延时成绩高于无意识增强任务。方差分析结果表明,在听音输入模式下即时测试对不同文化类型的反应有显著差异, $F=41, P<0.001$,延时测试时也存在显著差异, $F=31, P<0.001$ 。而视听输入模式下即时测试对不同类型的文化也存在差异,但差异额度远远小于对照组, $F=6, P<0.05$ 。在延期测试中没有显著差异, $F=3, P>0.05$ 。就即时和延时成绩比较而言,视听输入模式下反应存在显著差异, $F=33, P<0.001$,听音模式下的反应比视听差异度更大, $F=71, P<0.001$ 。这说明视听模式比听音模式更有利于记忆的保持。以意识增强任务为因变量的方差统计分析显示,

在没有意识增强任务时,受试的即时和延时测试反应存在显著差异, $F = 39, P < 0.001$,在有任务类型下,两者的差异度

更显著, $F = 103, P < 0.001$ 。这说明尽管任务类型极大地提高了受试的正确反应成绩,但对记忆保持效果不显著。

表2 即时测试和延时测试平均分和标准差(括号中)比较

任务	教育和经济		传统节日		历史事件		社会生活		
	即时	延时	即时	延时	即时	延时	即时	延时	
听音	有	54.00 (4.08)	41.67 (4.02)	33.33 (3.86)	19.33 (3.24)	80.00 (7.14)	58.00 (4.04)	69.33 (3.78)	49.69 (4.09)
	无	42.00 (4.04)	40.00 (4.09)	20.00 (3.28)	18.00 (3.09)	68.67 (3.80)	60.67 (4.00)	50.67 (4.10)	49.10 (4.10)
视听	有	76.00 (3.40)	58.00 (4.04)	78.00 (3.39)	60.67 (4.00)	84.67 (2.95)	70.73 (3.72)	73.33 (3.62)	54.73 (4.73)
	无	58.67 (4.03)	56.00 (4.01)	54.67 (4.08)	53.67 (3.86)	75.33 (3.53)	66.67 (3.86)	61.66 (4.00)	60.33 (3.10)

三 讨论

研究发现,三个因素对二语文化习得的效果从大到小依次为:语言水平 > 任务类型 > 输入模式。从交互作用来看,任务类型和输入模式对低和中等语言水平有作用,其中对中等水平作用显著,但对高水平没有影响。这说明高水平对有意注意和视觉辅助的依赖较小,或者说,随着语言水平的提高,注意和视觉辅助作用会逐渐减弱。

中等水平受视觉辅助影响较大这与前人的实证研究结果是吻合的。但前人研究很少考虑到不同语言水平的影响,大多研究考察的是同一水平的语言习得者。周光磊对比了某大学英语专业大二和大四学生视听和听音输入对听力理解的不同效果,但两组学生所用听力材料的语速与内容不同,且他们研究的侧重点在于词汇的记忆和语篇的整体理解^[5]。本研究的研究对象是相同语言背景的同年级学生,根据他们语言能力的高低进行内部标注,所用材料一致,从而更利于比较语言水平作用于输入模式间的差异。意识增强任务和视听强化输入促使习得者注意力重新分配,因而对习得有积极的促进作用。然而高水平语言习得者使用语言的自动化程度相对较高,即使在认知资源有限的情况下也能自动在意义和形式之间取得平衡,获得最大输出效果。由此可以推断,语言水平是影响习得者认知资源分配的相对稳定的一个变量。

对比输入模式的效应我们可以看到,视听输入比听音输入对习得的影响显著。这与众多研究结果一致。因为听音输入只能依靠单一的语音输入渠道获取信息,不能像视听输入那样通过画面渠道捕捉一些相关信息。视听输入比听音输入增加了视觉信息,从而极大地提高了整体听力的理解。然而,视听输入对不同文化类型的影响是不同的。具体来说,视觉辅助对受试不熟悉或抽象的文化类型作用更为显著,而对熟悉的、与生活相关的文化类型的影响不大。Heron以纪录片为研究材料考查中等水平学生法语大写和小写文化的不同习得效果。他们的研究结果表明学生对小写文化的习得效果好于大写文化。通过视频辅助习得,习得者小

写文化取得的成绩远远大于大写文化的进步。两种文化差异越大越有利于学生习得^[3]。本研究中英语习得者在观看视频之后对不同的文化类型的接受未发现显著不同。视频组对不同文化类型的接受没有显著差异这也和他们的语言文化背景相关。在前期的语言文化习得中教师更注重讲授外国文化的历史、社会政治和经济制度,86%学生都表示在习得外国文化时历史和社会制度是习得的重点。从两组接受和记忆不同文化信息内容的研究结果来看,学生对自己熟悉的文化事件反应最好,对不了解的文化传统节日反应最差,这表明文化习得与以往习得的语言知识背景紧密相关。一旦学生沉浸于外语视频习得文化时,背景知识似乎有助于他们保留新的习得文化信息,当他们面对不熟悉的、抽象的文化类型时,视频场景提供了生动真实的语境,弥补了习得者背景熟悉度的不足。

同时,本研究发现视觉辅助只对与视频场景相关的文化类型起作用,对无关场景的内容输入没有积极影响。这与Guichon^[6]和邱东林^[7]的研究结果一致,他们研究的侧重点是强化输入模式对词汇记忆和听力理解的影响,结果表明对无关视觉场景的信息输入时,视觉输入有时会分裂听音输入的效果,起抑制作用。但是视觉强化辅助只对相关视频场景的信息起作用。工作记忆中的中央执行系统负有聚集注意力的责任,注意力在听力的认知过程中有着至关重要的作用。在完成视听任务的过程中,某些过程占用的注意力资源较多,就可能导导致其他任务得到的注意力资源较少。因此,当视觉和听觉输入呈现同样的事物时对促进语言习得有巨大的潜力,当呈现的是不同方面,多渠道输入同时意味着不同输入过程之间的交互作用,视觉辅助不起作用,反而会加大习得者的认知负荷。Coniam运用记忆的心理模型对比视听输入与听音输入模式下习得者听力理解的效果,发现延期测试时视听组的记忆保持效果好于听音组^[10]。就延期记忆保持而言,视听输入的效果远远好于听音输入,这是因为视听输入比听音输入增添了视觉信息,信息量更大,这样作用于习得者的刺激经受一系列不同水平的分析加工,根据不同

语言水平以及提供信息量的不同,这种加工系列比信息量少的更深,因而其记忆保持也更持久。

本研究的另一个研究变量是意识增强任务。在同样的输入模式下一组采用干预方式,输入之前提供相关任务,而另一组采用不干预的自然输入方式。研究结果表明,在即时的短期效应上,积极干预有效地促进了习得,效果远远好于无干预的自然输入方式。因为干预能帮助习得者增强对语言知识的注意,并通过对注意力的重新分配来提高习得的效果,这也是习得的动因之一。无论是听音还是视听输入,在输入前给予任务的干预输入都极大地提高了输入效果,这证实了干预输入在习得中的积极作用,同时也强调了注意的重要性。从方差分析的结果可见,输入模式与任务类型的交互作用非常显著。强化输入能有效引导习得者对目标语言的注意,有助于他们对目标语言的习得,而干预输入的任务类型也促使习得者注意力的重新分配,这进一步证明在有意义的语境下适时地引导习得者的注意力,有助于他们对目标语言知识的认知加工。蔡芸曾考察干预模式对非限定分词结构习得的影响,结果发现干预策略能积极提高习得效率^[11]。但她仅仅考察了即时习得效果,未考虑延期效应。本研究考察的干预输入对二语文化习得的即时效果,也得到一致的结果。但是,从延时效应来看,无论在哪种输入模式下,提供任务的干预输入对语言意义的保持均没有促进作用。按正常推断,任务应该对记忆保持有影响,但本研究中任务对记忆保持没有促进作用。干预输入的任务类型下即时和延时效应的差异反而较无干预条件的大,这说明干预是促使习得者即时注意力的重新分配,由于注意力资源的有限性,在信息处理的过程会出现相互竞争和制约的关系。因此尽管在即时测试中受到注意增强的作用,习得效果显著,但加工水平浅,记忆保持不能长久。干预输入的任务类型让习得者关注的是习得的某一方面,习得行为与初始习得有一定的关系,但与记忆保持无关,因此记忆保持的持久性较低。

四 结论

综合上述数据分析和讨论,本研究得出以下结论:(1)从即时效应来看,三个因素对二语文化习得的作用从大到小依次为:语言水平>任务类型>输入模式;(2)任务类型和输入模式效应对高水平没有影响,对中等水平作用显著;

(3)视觉辅助只对与视频场景相关的、缺乏熟悉度的文化类型的习得起促进作用;(4)干预输入的任务类型对即时的理解有促进作用,但对记忆的保持不起作用;(5)任务类型和输入模式之间也存在显著的交互作用。

【参考文献】

- [1] 戴 劲. 输入方式、输入次数与语篇理解[J]. 外语教学与研究, 2007(4): 285-293.
- [2] Carol ,H.C. Debastien ,D. Steven ,C. A classroom investigation: Can video improve intermediate-level French language students' ability to learn about a foreign culture [J]. *Modern Language Journal* 2002(2): 36-53.
- [3] Herron C ,Corrie C ,SP Dubreil S. The effectiveness of a video-based curriculum in teaching culture [J]. *Modern Language Journal* ,1999(83): 518-533.
- [4] Martinez-Gibson ,A. A study on cultural awareness through commercials and writing [J]. *Foreign Language Annals*. 1998(31): 115-139.
- [5] 周光磊,杨世登. 视频辅助功能对英语专业学生听力理解的影响[J]. 解放军外国语学院学报, 2004(3): 58-62.
- [6] Guichon ,N. & McLornan ,S. The effects of multimodality on L2 learners: Implications for CALL resource design [J]. *System* 2008(36): 85-93.
- [7] 邱东林,李红叶. 多种输入模式对听力理解和词汇记忆的影响[J]. 外语界, 2010(1): 31-39.
- [8] Krashen S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications* [M]. Harlow: Longman, 1985.
- [9] Ellis ,R. *Instructed Second Language Acquisition* [M]. London: Blackwell, 1990.
- [10] Coniam ,D. The use of audio or video comprehension as an assessment instrument in the certification of English language teachers: A case study [J]. *System* 2001(29): 1-14.
- [11] 蔡 芸. 输入与输出方式对二语习得的影响[J]. 现代外语, 2009(1): 76-84.

The Empirical Study of the Effects of Input Modes on L2 Culture Acquisition

SUN Chong

(Anhui Normal University, Wuhu 241003, China)

Abstract: This study aims to explore the effects of input modes, task types and linguistic proficiency on culture acquisition. Invention and non-invention input strategies have been adopted to compare the effect of acquisition under audiovisual and listening modes. The findings show that visual aid and task condition have significant effects on the middle level while no effects on the high level. In addition, audiovisual input has a significant effect on the categories which is relevant to context-only visuals. There is a significant interaction effect between task types and input mode. The task types play a major role in instant comprehension, but not in memory retain.

Key words: input mode; task types; language proficiency; culture category